

Horizons courts

Horizons # Afrique

Comores • La Résidence Ylang Ylang • Hachimiya Ahamada	75
Sénégal • Deweneti • Dyana Gaye	75
Maroc • Le Défunt • Rachid El Ouali.....	75

Horizons # Amérique latine

Chili • Las Bicicletas • Victor Ballesteros	76
Mexique • Carretera del Norte • Rubén Rojo Aura	76
Equateur • Emilia • Carla Valencia Dávila	76
Mexique • Café Paraíso • Alonso Ruizpalacios.....	76
Mexique • Jacinta • Karla Castaneda.....	76

Horizons # Asie

Vietnam • La Terrasse • Nguyen Ha Phong	77
Malaisie • Adults Only • Yeo Joon Han.....	77
Malaisie • Retrace • Margaret Bong	77
Malaisie • South of South • Tan Chui Mui	77

Horizons courts

Pour la première année depuis sa création, le Festival des 3 Continents propose au public une programmation de courts-métrages. Cette idée est née suite à la création du Fonds d'Appui à la production de Courts-métrages en Afrique Subsaharienne (FACMAS) par le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes (MAEE) que l'Association Les 3 Continents gère depuis maintenant deux ans. Il était nécessaire pour nous de donner du sens à cette initiative en accompagnant la diffusion de ces films.

Le court-métrage en Europe est souvent perçu comme un passage quasi « obligé » pour tout réalisateur qui souhaite à terme faire des longs-métrages, un cas d'école, un apprentissage par l'expérience du « plus petit ». Au-delà de nos frontières, nous constatons que nombre de réalisateurs venant du long-métrage ou du court, reviennent au format court après le long, ou l'inverse...

Pour la simple raison que le court-métrage est issu d'une démarche qui lui est propre et constitue une volonté, un choix de réalisation, l'envie de capter un moment...

Le court-métrage nécessite de lier harmonieusement une narration succincte avec une intensité visuelle et dramatique. Un exercice de style presque, capable d'amorcer des réflexions politiques, des délires visuels, des échanges humains en un format « de poche », mais qui invite toujours le spectateur à une expérience singulière.

Nous vous proposons cette année une déclinaison géographique du programme Horizons courts: Horizons#Afrique, Horizons#Amérique latine, Horizons#Asie.

« Les hommes sont surtout fascinés par ce qui est le plus éloigné d'eux » : donnons du sens à cette citation de Stefan Zweig et laissons-nous bercer par cette nouvelle invitation au voyage et à la découverte, le temps d'une soirée...

For the first year since its creation, the Festival of 3 Continents puts forward a short film program for its audience.

This idea was born following the creation of a system of direct aid for the production of short films made in Sub-Saharan Africa (FACMAS) by the French Ministry of Foreign and European Affairs (MAEE). The Association Les 3 Continents has been in charge of this project for the last two years. It was important for us to backup this initiative by accompanying the distribution of these films.

Short films in Europe are often perceived as a prerequisite for any filmmaker who in the long run wishes to make feature films, a case in point, learning by making a «smaller» film. But we noticed that beyond our borders many filmmakers pass from feature-length films to short or the other way around...

For the simple reason that a short film is often the outcome of an ongoing approach, a concern of artists, a filmmaking choice or simply the desire to fix a specific moment...

Short-films require binding harmoniously a brief narration with visual and dramatic intensity. An exercise of style, capable of fueling political views, visual delirium, human exchanges in a «pocket» format that often invites its audience to live a unique experience.

This year we will offer our audience a geographical variation of the Horizons courts program: Horizons#Africa, Horizons#Latin America, Horizons# Asia.

« Men are especially fascinated by what is most distant from them »: let's listen to Stefan Zweig's words and let's be rocked by this new one-night-invitation to travel and discover...

Elodie Ferrer - Carole Jouani

Coordination et programmation de la sélection Horizons courts
Horizons courts coordination and programming

Horizons # Afrique



La Résidence Ylang Ylang • Hachimiya Ahamada • **Comores** • 2008 • 20' • vostf • beta SP

Djibril passe son temps libre à prendre soin d'une villa abandonnée. Alors qu'il est affairé dans cette maison, sa case est ravagée par un incendie. Sans logis, il doit trouver un endroit où habiter.

Djibril spends his spare time taking care of an abandoned villa. Whereas he is busy in this house, a fire devastates his hut. Without a home, he must find a place where to live.

Contact copie Aurora Films - emmanuel@aurorafilms.fr



Deweneti • Dyana Gaye • **Sénégal** • 2007 • 15' • vostf • Beta SP

Dakar, Sénégal. Ousmane, qui n'a pas encore sept ans mais qui gagne déjà sa vie en mendiant au centre-ville de la capitale, décide d'écrire une lettre au Père Noël...

Dakar, Senegal. Ousmane who is not yet seven years old but already earns his living begging in the downtown area of the capital has made up his mind to write a letter to Santa Claus...

Contact copie Andolfi - info@andolfi.fr



Le Défunt • Rachid El Ouali • **Maroc** • 2006 • 8' • vostf • DVD

Un jour de deuil, une veuve, une famille, plusieurs avis. Des funérailles insolites...

A mourning day, a widow, a family, many opinions. Unconventional funerals..

Contact copie Rachid El Ouali - contact@claprod.ma

Horizons # Amérique latine



Las Bicicletas • Victor Ballesteros • **Chili** • 2008 • 2' • muet • DVD

Les rayons d'une bicyclette et leur effet hypnotique. Une expérience sonore en «roue libre»...

The spokes of a bicycle and their hypnotic effect. A sound and a freewheeling experience...

Contact copie victorballesteros@gmail.com



Carretera del Norte • Rubén Rojo Aura • **Mexique** • 2008 • 10' • vosta • 35mm

Sur une route déserte au nord du Mexique, une famille survit à la pauvreté grâce à la vente d'animaux aux automobilistes de passage. L'insupportable situation oblige la mère à prendre une décision qui changera leur vie à tout jamais.

On a desert highway in northern Mexico, a family survives poverty by selling animals to the motorists passing by. The unbearable situation leads the mother to make a decision that will change her life forever.

Contact copie lmcine - difuinte@lmcine.gob.mx



Emilia • Carla Valencia Dávila • **Equateur** • 2007 • 7' • muet • DVD

Un film muet, trois personnages tout droit sortis d'une bande dessinée : le père, la mère et leur petite Emilia de 6 ans. Pour elle, ils feraient n'importe quoi. Des situations absurdes, insensées s'enchaînent au fur et à mesure que l'histoire avance. Une douzaine de poules à plumes blanches et plusieurs pelotes de laine sont quelques-uns des éléments qui nous racontent une histoire d'amour sans limites.

A silent film, three characters coming straight out of a comic strip: the father, the mother and their small 6-year old Emilia. For her, they would do anything. Absurd situations, foolish, are linked up as the story advances. A dozen hens of white feathers and several wool balls are some of the elements, which tell us a story about love that knows no boundaries.

Contact copie carlavalenciad@gmail.com



Café Paraíso • Alonso Ruizpalacios • **Mexique** • 2008 • 10' • vosta • 35mm

Deux émigrants mexicains sont cuisiniers au Café Paradis. Tout en préparant une gamme très variée de plats, le plus jeune des deux répète son héroïque démission grâce à laquelle il espère récupérer sa jeunesse, sa dignité et même, l'amour d'une serveuse. Mais les choses ne sont pas ce qu'elles semblent être au Café Paradis, où la réalité se transforme en fiction et la fiction en réalité.

Two Mexican immigrants work as cooks at the Paradise Café. While preparing an endless array of dishes, the youngest rehearses his heroic resignation, through which he hopes to regain his youth, his dignity and even win the love of a waitress. But things aren't as they seem at the Paradise Café, where reality becomes fiction and fiction reality.

Contact copie lmcine - difuinte@lmcine.gob.mx



Jacinta • Karla Castaneda • **Mexique** • 2008 • 9' • muet • 35mm • animation

Quand il ne reste plus que des souvenirs, dans une maison de retraite remplie de solitude, une petite vieille décide de continuer à tisser son destin.

When nothing is left but memories, surrounded by loneliness in an old people's home, an elderly woman decides to go on weaving her fate.

Contact copie lmcine - difuinte@lmcine.gob.mx

Horizons # Asie



La Terrasse • Nguyen Ha Phong • **Vietnam** • 2006 • 12' • vostf • 35mm

Ensemble sur une terrasse du vieux quartier de Hanoï, un vieux père, d'environ 80 printemps, voit passer un perroquet et interroge son fils « qu'est-ce que c'est » ? Il répète la question à six reprises et provoque l'agacement de son fils. Ce dernier ne se souvient pas qu'il y a 51 ans, alors qu'il était âgé de quatre ans, il a posé 17 fois la même question lorsqu'il a vu passer les oiseaux.

Together on a terrace of the old working neighborhood of Hanoi, a not so young father, 80 springs old, sees a parrot go by and questions his son «what is this?» He repeats the question six times until his son's gets fed up. This last does not remember that 51 years ago, when he was four years old, he asked the same question 17 times when the birds passed by.

Contact copie nguyenhaphong@gmail.com



Adults Only • Yeo Joon Han • **Malaisie** • 2006 • 10' • vostf • DVD

Plusieurs hommes et femmes âgés, Malais d'origine chinoise, exécutent leurs tâches quotidiennes, trois enfants souffrent en silence pendant leurs leçons hebdomadaires de piano, le temps d'une métaphore et d'un cercle vicieux...

As several old Malaysian Chinese men and women perform their daily, practical tasks and three children silently suffer their weekly piano lessons, a metaphor is spun and a vicious cycle exposed.

Contact copie info@amokfilms.com



Retrace • Margaret Bong • **Malaisie** • 2007 • 5' • muet • miniDV

Des images déformées donnent l'impression d'un rêve dans le rêve. Ou peut-être est-ce bien un rêve dans le rêve. Ou comment le rêve de sa propre mort peut changer quelqu'un. En dehors de son rêve. Un retour en arrière.

Distorted images give the impression of a dream in a dream. Or maybe it is a dream in a dream. Or how the dream of someone's own death can change him. Outside his dream. Follow the trail back.

Contact copie joonloostudio@gmail.com



South of South • Tan Chui Mui • **Malaisie** • 2006 • 11' • vosta • Beta SP

Les Malais d'origine chinoise viennent du Sud de la Chine. Ils s'expatrient vers le Sud à la recherche d'une vie meilleure. Un film sur ces Chinois, immigrants et réfugiés. L'insécurité ambiante rend la nourriture très importante. Manger devient un rituel.

The Malaysian Chinese are from South China. They go down south for a better living. A film about Chinese, as immigrants and refugees. Because of the insecurity, food becomes important. Eating is like a ritual.

Contact copie Dahuang Pictures - info@dahuangpictures.com